

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



# ***ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE***

***ENTRE***

***L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANA  
(Faculté des sciences humaines)***

***ET***

***L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE - LYON 2  
(UFR des langues)***

*Pour la réalisation d'un double diplôme de*

*Mestrado em Letras*

*et de*

*Master en Études lusophones*

L'Université Fédérale du Parana (par la suite UFPR) ici représentée par son Président, le Professeur Ricardo Marcelo Fonseca, d'une part,

et

l'Université Lumière Lyon 2 (par la suite ULL2) ici représentée par sa Présidente, la Professeure Nathalie Dompnier, d'autre part,

en vue d'entretenir des relations entre les deux institutions et de concrétiser les objectifs d'une formation au niveau international,

conviennent des dispositions suivantes :

### **Article 1**

L'Université Fédérale du Parana (Faculté des sciences humaines) et l'Université Lumière Lyon 2 (UFR des langues) mettront en œuvre, à travers des échanges d'étudiant.es et de membres du personnel administratif et enseignant, un parcours de formation international débouchant sur la remise d'un double diplôme donnant accès à des études doctorales : le *Mestrado em Letras, Área de concentração Estudos Literários* de l'UFPR, établissement accrédité pour la délivrance de ce diplôme par le ministère brésilien compétent en la matière, et le Master en Études lusophones de l'ULL2, établissement accrédité pour la délivrance de ce diplôme par le ministère français compétent en la matière, seront délivrés simultanément aux étudiant.es qui auront suivi le programme de formation international selon les dispositions prévues dans le présent accord.

Cette formation, valorisée et validée, notamment, par la mobilité internationale, permet aux étudiant.es d'acquérir une spécialisation dans le domaine des littératures et des cultures lusophones ainsi que dans le domaine de la traduction.

### **Article 2**

Dans chaque université, le/la responsable académique de la formation travaillera en lien avec le/la responsable de sa direction des relations internationales et le/la responsable académique du diplôme de l'université partenaire.

La promotion du programme international relève de la responsabilité de chaque partenaire, qui consentira à l'utilisation de son nom et de son logotype dans tout matériel promotionnel et autre documentation liée au programme.

### **Article 3**

Le double diplôme de Master/*Mestrado* ULL2-UFPR vise, en termes de recherche, à rapprocher les équipes d'enseignant.es-chercheur.euses des deux universités et à favoriser entre elles une coopération scientifique dans le domaine de la recherche en études lusophones et de la formation doctorale.

Dans le cadre de ce programme international, un.e enseignant.e par institution et par année universitaire sera accueilli.e par l'institution partenaire pour des activités d'enseignement et de direction de travaux de recherche, sous réserve de l'obtention par les deux parties des moyens financiers nécessaires.

Le/la professeur.e invité.e pourra prétendre à une rémunération en accord avec les règles en vigueur dans l'établissement.

### **Article 4**

Les étudiant.es pourront suivre la première ou la deuxième année dans l'université étrangère. Ils/Elles devront passer au moins un semestre dans l'université étrangère pour obtenir le double diplôme de Master/*Mestrado* ULL2-UFPR.

L'UFPR exigera que les étudiant.es français.es présentent un bon niveau de portugais (B2 au minimum) et une autorisation à s'inscrire dans le diplôme de Master français, en première année ou en deuxième année.

L'ULL2 exigera que les étudiant.es brésilien.nes présentent un bon niveau de français (B2 au minimum) et une autorisation à s'inscrire dans le diplôme de Master brésilien, en première année ou en deuxième année.

Chaque université sélectionnera, selon ses propres critères et selon sa propre procédure interne, les étudiant.es autorisé.es à suivre le parcours défini dans le présent accord. Le nombre d'étudiant.es bénéficiant de ce programme international s'élèvera, au maximum, à 20 par année universitaire, 10 pour chaque institution, dans le respect du critère de réciprocité.

À l'UPFR, le/la candidat.e au double diplôme devra se présenter à un examen d'entrée comportant une épreuve écrite d'admissibilité, un entretien et la présentation d'un projet de recherche. L'admission sera prononcée par un jury composé d'enseignant.es du parcours.

À l'ULL2, l'admission en master se fait sur sélection. Le/la candidat.e au double diplôme devra constituer un dossier de candidature en fin de troisième année de licence selon les modalités en vigueur. En outre, le/la candidat.e au double diplôme qui voudra effectuer une période de mobilité à l'UFPR dès la première année de master devra présenter oralement un projet de recherche à la fin de la troisième et dernière année de licence ; il/elle pourra le présenter dans le courant de la première année de master s'il/elle souhaite effectuer la seconde année de master à l'UFPR. Dans un cas comme dans l'autre, l'admission sera prononcée par un jury composé d'enseignant.es du parcours.

Chaque établissement enverra à son partenaire la liste des candidat.es sélectionné.es ; les dossiers de candidature pourront être transférés par courrier électronique. La notification de l'acceptation définitive des candidatures sera transmise à l'université d'origine. Les candidat.es sélectionné.es pourront alors effectuer une période de mobilité dans l'université d'accueil dès le début du semestre universitaire qui suit la sélection.

Lorsque la mobilité s'effectue au cours de la première année du programme d'études, les étudiant.es devront être inscrit.es dans les deux institutions en première année puis en deuxième année de master. Lorsque la mobilité s'effectue au cours de la deuxième année du programme d'études, les étudiant.es devront être inscrit.es dans les deux institutions uniquement pour l'année universitaire en cours.

Toutefois, les étudiant.es ne paieront les frais d'inscription et autres frais annexes que dans leur université d'origine. Ils/Elles devront en outre s'acquitter des frais d'assurance maladie obligatoire pendant leur période de mobilité. En France, il s'agit du régime étudiant de la sécurité sociale pour les moins de 28 ans ; au-delà de 28 ans, les étudiant.es doivent s'affilier à la Sécurité Sociale via la

Caisse Primaire d'Assurance Maladie. Au Brésil, tout.e étudiant.e étranger.e a accès au *Sistema Único de Saúde* (SUS, Service Unique de Santé), gratuit, mais il/elle peut contracter une assurance privée pendant la période de mobilité.

## Article 5

Les étudiant.es de l'UFPR devront être à l'ULL2 en septembre ou en janvier, pour le début du semestre de l'année universitaire en France.

Les étudiant.es de l'ULL2 devront être à l'UFPR en mars ou en août, pour le début du semestre de l'année universitaire au Brésil.

Les étudiant.es participant au programme de mobilité bénéficieront de tous les services offerts par l'université d'accueil. Ces services incluront notamment une assistance pour obtenir des visas et des permis de résidence ainsi qu'une aide à la recherche de logement de la part des services des relations internationales.

Chaque partenaire fournira aux étudiant.es des informations appropriées quant aux conditions d'accès au programme, à la mobilité, aux conditions administratives, aux contraintes financières liées à la formation et à l'immatriculation au système de sécurité sociale national.

Les étudiant.es seront tenu.es de respecter la législation locale.

## Article 6

Les étudiant.es se soumettront aux modalités de contrôle des connaissances ou d'examen définies par leur université d'accueil et reconnues par leur université d'origine.

Les institutions attribueront des crédits selon leur propre règlement, et selon le projet d'études de l'étudiant.e approuvé par les instances locales.

Chaque étudiant.e ayant suivi avec succès le programme d'études et le programme de mobilité obligatoire, tels que prévus dans l'annexe technique à la convention, se verra délivrer le diplôme national des deux universités partenaires : le *Mestrado em Letras* et le Master en Études lusophones.

### **Article 7**

Dans l'annexe technique seront mentionnés les cours, les séminaires et les crédits relatifs au programme international, et tout détail technique utile à la gestion du présent accord.

### **Article 8**

Chaque étudiant.e candidat.e au double diplôme préparera un mémoire sous la direction d'un.e enseignant.e-chercheur.euse de l'université d'origine et d'un.e enseignant.e-chercheur.euse de l'université d'accueil.

Le mémoire de recherche sera rédigé, sauf cas particulier, dans la langue de l'institution d'origine ; un résumé rédigé dans la deuxième langue sera exigé.

Le jury de soutenance sera composé de quatre enseignant.es-chercheur.euses, dont les codirecteurs.rices du mémoire et un membre extérieur au programme. En cas d'égalité des voix, le/la président.e du jury, qui sera nécessairement le/la directeur.rice de mémoire de l'établissement d'origine de l'étudiant.e, détiendra le vote prépondérant. La soutenance pourra avoir lieu sous forme de visioconférence.

### **Article 9**

Les institutions s'engagent à s'échanger régulièrement informations et matériel relatifs au présent accord, et à se consulter sur des questions d'ordre didactique et d'organisation liées au programme international en cours.

### **Article 10**

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les deux universités s'engagent à trouver les moyens nécessaires et tous les fonds qui pourraient être levés, dans les limites et dans le respect des dispositions en vigueur dans leur pays respectif.

Selon leurs moyens, les institutions s'engagent, par leur service des relations internationales, à assurer une aide logistique pour l'organisation du séjour des étudiant.es et des professeur.es qui participeront au programme défini dans le présent accord.

## Article 11

Le présent accord a une validité de cinq (5) ans à partir de la dernière date de signature par les autorités compétentes des deux universités. Après cette période, un nouvel accord pourra être signé.

Toute modification du présent accord fera l'objet d'un avenant signé par les deux universités.

Si pour une raison quelconque, une institution n'est plus autorisée à décerner le diplôme défini dans le présent accord, il sera mis un terme au programme jusqu'à obtention d'une nouvelle accréditation ; cela n'affectera cependant pas les étudiant.es en cours d'année.

Si un litige survient entre les deux institutions, ces dernières tenteront de parvenir à un arrangement à l'amiable. En cas d'échec, on recherchera la négociation par voie d'arbitrage. Chaque institution choisira un arbitre et le troisième sera choisi d'un commun accord.

## Article 12

Le présent accord, accompagné de son annexe technique, donne lieu à deux (2) versions équivalentes, en français et en portugais. Il est signé en quatre (4) exemplaires originaux, qui seront conservés par l'administration de chaque institution.

Signé à Curitiba, le \_\_\_\_\_

Signé à Lyon, le \_\_\_\_\_

Pour l'Université Fédérale du Paraná

Le Président

Prof. Ricardo Marcelo FONSECA

Pour l'Université Lumière – Lyon 2

La Présidente

Prof. Nathalie DOMPNIER

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



**UNIVERSIDADE LUMIÈRE - LYON 2 E UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**  
**UNIVERSITÉ LUMIÈRE - LYON 2 ET UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANÁ**

**ANEXO AO CONVÊNIO PARA CRIAÇÃO DE UM**  
**ANNEXE À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN**

**DUPLO DIPLOMA EM: LETRAS/ESTUDOS LUSÓFONOS**  
**DOUBLE DIPLÔME EN : LETTRES/ÉTUDES LUSOPHONES**

MASTER EN  
Études lusophones

*MESTRADO EM*  
*Letras*

**I. PRÉSENTATION DE LA FORMATION**

Dans le cadre de la coopération, soutenue par la Région Auvergne-Rhône-Alpes, entre l'Université Lumière Lyon 2 et l'Université Fédérale du Paraná (UFPR), un double diplôme de Master/*Mestrado* est créé, qui propose, notamment à des étudiant.es se destinant à l'enseignement du portugais, une spécialisation dans le domaine des littératures et des cultures lusophones.

Ce double diplôme de Master/*Mestrado* est ouvert tout particulièrement à des étudiant.es d'études lusophones, de lettres modernes, de littérature comparée ou d'anthropologie.

Le double diplôme de Master/*Mestrado* permettra aux deux publics de valoriser leur formation par le biais de l'internationalisation du cursus.

**I. APRESENTAÇÃO DA FORMAÇÃO**

No quadro da cooperação, apoiada pela Região Auvergne-Rhône-Alpes, entre a Universidade Lumière-Lyon 2 e a Universidade Federal do Paraná (UFPR), criou-se um duplo diploma de *Master/Mestrado*, o qual propõe, notadamente aos alunos que se destinam ao ensino de português, uma especialização no âmbito das literaturas e culturas lusófonas.

Este duplo diploma de *Master/Mestrado* está voltado de maneira particular àqueles que se dedicam aos estudos lusófonos, às letras modernas, à literatura comparada e à antropologia.

O duplo diploma de *Master/Mestrado* contribuirá para a valorização da formação desse público alvo, graças à internacionalização do curso.



L'admission en Master/*Mestrado* sera prononcée par l'université d'origine de l'étudiant.e et elle sera reconnue par l'université d'accueil.

Les responsables pédagogiques chargés de la mise en œuvre du double diplôme sont :

à l'Université Lumière Lyon 2, M. João Carlos Vitorino Pereira, responsable du Master en Etudes lusophones ;

à l'Université Fédérale du Paraná, Mme Patrícia Cardoso, professeure du *Programa de pós-graduação em Letras*.

### **MASTER DE L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2**

Le parcours de Master en Études lusophones de l'Université Lumière Lyon 2 a une durée de deux ans.

#### **MASTER 1 : 1 an**

Pour s'inscrire en Master 1, l'étudiant.e doit avoir obtenu une Licence (trois ans d'études – système européen de Bologne LMD).

La première année de Master vise l'acquisition de connaissances solides en langue et en traduction, en littératures et cultures lusophones ainsi qu'en méthodologie pour préparer le Master 2.

#### **Master 1 en « Etudes lusophones » :**

- Deux semestres de cours et de séminaires de langue et traduction, de littératures et cultures lusophones.
- Début de la rédaction du mémoire (langue portugaise, littératures ou cultures lusophones).

#### **MASTER 2 : 1 an**

La deuxième année vise une spécialisation accrue sanctionnée par la soutenance d'un mémoire, fruit d'un parcours de recherche personnalisé.

#### **Master 2 en « Etudes lusophones » :**

- 1<sup>er</sup> semestre : cours et séminaires.
- 2<sup>e</sup> semestre : fin de la rédaction du mémoire.

A admissão no curso de *Master/Mestrado* estará a cargo da universidade de origem do aluno e será reconhecida pela universidade cooperante.

Os responsáveis pedagógicos encarregados da execução do duplo diploma são:

na Universidade de Lyon 2, o Sr. João Carlos Vitorino Pereira, responsável pelo *Master en études lusophones*;

na Universidade Federal do Paraná, a Sra. Patrícia Cardoso, professora do Programa de Pós-graduação em Letras.

### **MESTRADO DA UNIVERSIDADE LUMIÈRE LYON 2**

O curso de Mestrado em Estudos lusófonos da Universidade Lumière Lyon 2 tem a extensão de 2 anos.

#### **MESTRADO 1 : 1 ano**

Para inscrever-se no Mestrado 1, o aluno deve ser Licenciado (três anos de estudos, de acordo com o sistema europeu de Bolonha).

O primeiro ano de Mestrado visa à aquisição de conhecimentos sólidos em língua e em tradução, em literaturas e culturas lusófonas, assim como da metodologia necessária para preparar o Mestrado 2.

#### **Mestrado 1 em « Estudos lusófonos » :**

- Dois semestres de cursos e seminários de língua e tradução, literaturas e culturas lusófonas.
- Início da redação da dissertação (língua portuguesa, literaturas ou culturas lusófonas)

#### **MESTRADO 2 : 1 ano**

O segundo ano visa a uma especialização maior, ratificada pela defesa de uma dissertação, resultante de um percurso de pesquisa individual.

#### **Mestrado 2 em « Estudos lusófonos » :**

- 1<sup>o</sup> semestre: disciplinas e seminários.
- 2<sup>o</sup> semestre: fim da redação da dissertação.

## **MASTER A L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANA**

Le parcours de Master en Lettres de l'UFPR a une durée de deux ans. Pour s'inscrire, le/la candidat.e, titulaire d'une licence de l'enseignement supérieur, doit se présenter à un examen d'entrée comportant une épreuve écrite d'admissibilité, un entretien et la présentation d'un pré-projet de recherche. L'admission sera prononcée par un jury composée de trois enseignant.es-chercheur.euses du parcours.

Les disciplines suivies par l'étudiant.e seront choisies, à chaque semestre, à partir d'un tableau en comprenant 26, et seront définies en accord avec le choix des enseignant.es responsables de l'offre de formation.

Le projet de recherche de l'étudiant.e doit s'inscrire dans l'un des six axes de recherche du Parcours, définis comme suit :

- Littérature, histoire et critique ;
- Littérature et autres langages ;
- Espace littéraire, marges et frontières ;
- Littérature et construction de l'altérité ;
- Littérature et lecture ;
- Etudes de traduction.

## **II. ORGANISATION DE LA FORMATION ET VALIDATION DES SEMESTRES**

Les étudiant.es de l'Université Lumière Lyon 2 pourront suivre la première **ou** la deuxième année du parcours à l'Université Fédérale du Paraná.

Les étudiant.es de l'Université Fédérale du Paraná pourront également suivre la première **ou** la deuxième année du parcours à l'Université Lumière Lyon 2.

### **Remarque**

Les étudiant.es de l'Université Lumière Lyon 2 devront se présenter à l'Université Fédérale du Paraná en mars ou en août, pour le début du semestre au Brésil.

## **MESTRADO NA UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**

O curso de Mestrado em Letras da UFPR tem a extensão de 24 meses. Para cursá-lo, o candidato, devidamente graduado em um curso superior, deve inscrever-se em um exame de seleção que compreende uma prova escrita, eliminatória, uma entrevista e a entrega de um pré-projeto de pesquisa. A avaliação ficará a cargo de uma banca, constituída por três professores do curso.

As disciplinas a serem cursadas pelo aluno serão ofertadas a cada semestre, a partir de um quadro de 26, e serão definidas de acordo com a escolha dos professores responsáveis pela oferta.

O projeto de pesquisa do aluno deverá estar vinculado a uma das seis linhas de pesquisa do Curso, assim definidas :

- Literatura, história e crítica;
- Literatura e outras linguagens;
- Espaço literário, margens e fronteiras;
- Literatura e construção da alteridade;
- Literatura e leitura;
- Estudos da tradução.

## **II. ORGANIZAÇÃO DA FORMAÇÃO E VALIDAÇÃO DOS SEMESTRES**

Os alunos da Universidade Lumière Lyon 2 poderão cumprir o primeiro **ou** o segundo ano do curso na Universidade Federal do Paraná.

Os alunos da Universidade Federal do Paraná poderão igualmente cumprir o primeiro **ou** o segundo ano do curso na Universidade Lumière Lyon 2.

### **Observação**

Os alunos da Universidade de Lyon 2 deverão apresentar-se na Universidade Federal do Paraná em março ou em agosto, para o início do semestre no Brasil.

<p>Les étudiant.es de l'Université Fédérale du Parana devront se présenter à l'Université Lumière Lyon 2 en septembre ou en janvier, pour le début du semestre en France.</p> <p><b>- Validation des semestres en mobilité</b></p> <p>A l'Université Lumière Lyon 2, 120 crédits en tout sont nécessaires pour obtenir le diplôme de Master :</p> <p>30 crédits par semestre, soit 60 crédits par an.</p> <p>En Master 2, le Mémoire compte pour 30 crédits.</p> <p>A l'Université Fédérale du Paraná, pour obtenir le diplôme de Master, il faut avoir validé 30 crédits de cours en tout et soutenu le mémoire, avec succès, en séance publique.</p> <p>Durant la période de mobilité en France, tous les étudiant.es devront suivre le programme du Master en Études lusophones conformément aux règles générales définies ci-dessous ; durant la période de mobilité au Brésil, ils/elles devront valider au moins 18 crédits.</p> <p>Les activités suivies dans une université seront validées par l'autre à la demande de l'étudiant.e auprès de son établissement d'origine.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>MASTER DE L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Master en Études lusophones</u></b></p> <p>- 1<sup>ERE</sup> ANNÉE EN « ÉTUDES LUSOPHONES »</p> <p><b><u>Semestre 1</u></b>  <b>UE Socle commun</b>  <b>(6 crédits/30 h)</b>  - <u>Outils de la recherche</u>  Méthodologie de la recherche et méthodologie du projet  - <u>Humanités numériques appliquées</u></p>	<p>Os alunos da Universidade Federal do Paraná deverão apresentar-se na Universidade Lumière Lyon 2 em setembro ou em janeiro, para o início do semestre na França.</p> <p><b>- Validação dos semestres em mobilidade</b></p> <p>Na Universidade Lumière Lyon 2, um total de 120 créditos é necessário para a obtenção do diploma de Mestrado :</p> <p>30 créditos por semestre e um total de 60 por ano.</p> <p>Em Mestrado 2, a Dissertação conta 30 créditos.</p> <p>Na Universidade Federal do Paraná, um total de 30 créditos em disciplinas e a aprovação da dissertação em defesa pública são necessários para a obtenção do diploma de Mestrado.</p> <p>Durante o período de mobilidade na França, todos os alunos deverão cursar o programa do Mestrado em Estudos Lusófonos de acordo com as regras gerais descritas abaixo; durante o período de mobilidade no Brasil, deverão cursar o número mínimo de 18 créditos.</p> <p>As atividades realizadas numa universidade serão validadas pela outra mediante pedido do aluno junto a sua instituição de origem.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>MESTRADO DA UNIVERSIDADE LUMIÈRE LYON 2</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Mestrado em Estudos lusófonos</u></b></p> <p>- 1º ANO EM « ESTUDOS LUSÓFONOS »</p> <p><b><u>1º Semestre</u></b>  <b>UE Tronco comum</b>  <b>(6 créditos/30 h)</b>  - <u>Ferramentas para a pesquisa</u>  Metodologia da pesquisa e metodologia do projeto  - <u>Humanidades numéricas aplicadas</u></p>
---	---

<p><b>UE Compétences en langue</b> (9 crédits/40 h de Portugais+ 20 h de LVE) - <u>Traduction</u> (6 crédits) Thème et version - <u>Langue Vivante Etrangère</u> (3 crédits)</p> <p><b>UE Approfondissement disciplinaire</b> (15 crédits/105 h de Portugais) - 4 <u>séminaires</u> : Civilisation ou histoire des idées ou linguistique ou littérature (Brésil ou Portugal ou Afrique lusophone ou Asie lusophone)  + 1 <u>séminaire</u> : Stratégies de la traduction  (3 crédits par séminaire)</p> <p><b>Semestre 2</b> <b>UE Socle commun</b> (6 crédits/30 h) - <u>Outils de la recherche</u> Méthodologie de la recherche et méthodologie du projet - <u>Humanités numériques appliquées</u></p> <p><b>UE Compétences en langue</b> (9 crédits/40 h de Portugais+ 20 h de LVE) <u>Traduction</u> (6 crédits) Thème et version - <u>Langue Vivante Etrangère</u> (3 crédits)</p> <p><b>UE Approfondissement disciplinaire</b> (12 crédits/63 h de Portugais) - 2 <u>séminaires</u> : Civilisation ou histoire des idées ou linguistique ou littérature (Brésil ou Portugal ou Afrique lusophone ou Asie lusophone)  + 1 <u>séminaire</u> : Didactique du portugais  + <u>Mini-mémoire de recherche</u> Début de la rédaction du mémoire de recherche  (3 crédits par élément pédagogique)</p> <p><b>UE Expériences en milieu professionnel</b> Stage en lien avec le domaine de formation (3 crédits)</p>	<p><b>UE Competências em língua</b> (9 créditos/40 h de Português+20 h de LVE) - <u>Tradução</u> (6 créditos) Tradução e retroversão - <u>Língua Viva Estrangeira</u> (3 créditos)</p> <p><b>UE Aprofundamento disciplinar</b> (15 créditos/105 h de Português) - 4 <u>seminários</u> : Civilização ou história das ideias ou linguística ou literatura (Brasil ou Portugal ou África lusófona ou Ásia lusófona)  + 1 <u>seminário</u> : Estratégias da tradução  (3 créditos por seminário)</p> <p><b>2º Semestre</b> <b>UE Tronco comum</b> (6 créditos/30h) - <u>Ferramentas para a pesquisa</u> Metodologia da pesquisa e metodologia do projeto - <u>Humanidades numéricas aplicadas</u></p> <p><b>UE Competências em língua</b> (9 créditos/40 h de Português+20 h de LVE) <u>Tradução</u> (6 créditos) Tradução e retroversão - <u>Língua Viva Estrangeira</u> (3 créditos)</p> <p><b>UE Aprofundamento disciplinar</b> (12 créditos/63 h de Português) - 2 <u>seminários</u> : Civilização ou história das ideias ou linguística ou literatura (Brasil ou Portugal ou África lusófona ou Ásia lusófona)  + 1 <u>seminário</u> : Didática do português  + <u>Minidissertação de pesquisa</u> Começo da redação da dissertação de pesquisa  (3 créditos por unidade curricular)</p> <p><b>UE Experiências em meio profissional</b> Estágio relacionado com a área de formação (3 créditos)</p>
---	--

<p>- 2<sup>EME</sup> ANNÉE EN « ÉTUDES LUSOPHONES »</p> <p><b><u>Semestre 1</u></b></p> <p><b>UE Compétences en langue</b> (10 crédits/40 h de Portugais+ 20 h de LVE) - <u>Traduction</u> (6 crédits) Thème et version - <u>Langue Vivante Etrangère</u> (3 crédits)</p> <p><b>UE Approfondissement disciplinaire</b> (20 crédits/105 h de Portugais) - 4 <u>séminaires</u> : Civilisation ou histoire des idées ou linguistique ou littérature (Brésil ou Portugal ou Afrique lusophone ou Asie lusophone)  + 1 <u>séminaire</u> : Stratégies de la traduction  (3,5 crédits par séminaire)  + <u>Parcours personnalisé</u> (2,5 crédits/35 h)  En accord avec le/la directeur.rice de recherche et/ou le/la responsable du master, l'étudiant.e définira les éléments qui constitueront le parcours personnalisé (suivre un séminaire dans un autre domaine, assister à des colloques ou à des conférences, etc.).</p> <p><b><u>Semestre 2</u></b></p> <p><b>UE Mémoire de recherche</b> (30 crédits)</p> <p>Aucun.e étudiant.e ne peut être dispensé.e du mémoire. <b>La validation du mémoire est indépendante de celle des enseignements. Il n'y a donc pas de compensation entre ces derniers et le mémoire.</b></p> <p><b><u>MASTER DE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANA</u></b></p> <p><b><u>Master en Lettres</u></b></p> <p>Pour obtenir le diplôme de Master en Lettres, spécialité « Études littéraires », il faut avoir</p>	<p>- 2º ANO EM « ESTUDOS LUSÓFONOS »</p> <p><b><u>1º Semestre</u></b></p> <p><b>UE Competências em língua</b> (10 créditos/40 h de Português+20 h de LVE) - <u>Tradução</u> (6 créditos) Tradução e retroversão - <u>Língua Viva Estrangeira</u> (3 créditos)</p> <p><b>UE Aprofundamento disciplinar</b> (15 créditos/105 h de Português) - 4 <u>seminários</u> : Civilização ou história das ideias ou linguística ou literatura (Brasil ou Portugal ou África lusófona ou Ásia lusófona)  + 1 <u>seminário</u> : Estratégias da tradução  (3,5 créditos por seminário)  + <u>Percurso individual</u> (2,5 créditos/35 h)  De acordo com o orientador e/ou o responsável pelo mestrado, o estudante definirá os elementos que constituirão o percurso individual (frequentar um seminário noutra área, assistir a colóquios ou a conferências, etc.).</p> <p><b><u>2º Semestre</u></b></p> <p><b>UE Dissertação de pesquisa</b> (30 créditos)</p> <p>Nenhum estudante pode ser dispensado da dissertação. <b>A validação da dissertação é independente do cumprimento das disciplinas, de maneira que não há qualquer possibilidade de compensação de uma pelas outras.</b></p> <p><b><u>MESTRADO DA UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ</u></b></p> <p><b><u>Mestrado em Letras</u></b></p> <p>A obtenção do diploma de Mestre em Letras, Área de Concentração em Estudos Literários,</p>
---	---

validé la totalité des ECTS de cours et soutenu un mémoire de fin d'études, en séance publique.

### **TABLEAU DES DISCIPLINES**

#### **THÉORIE DE LA FICTION**

(HLP855 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **THÉORIE DE LA POÉSIE**

(HLP856 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **THÉORIE DU THÉÂTRE**

(HEP829 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **FICTION DE LANGUE PORTUGAISE I**

(5HLP857 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **FICTION DE LANGUE PORTUGAISE II**

(HLP858 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **FICTION EN LANGUE ÉTRANGÈRE I**

(HEP830 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **FICTION EN LANGUE ÉTRANGÈRE II**

(HEP83 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **POÉSIE DE LANGUE PORTUGAISE I**

(HLP859 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **POÉSIE DE LANGUE PORTUGAISE II**

(HLP860 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **POÉSIE EN LANGUE ÉTRANGÈRE I**

(HEP832 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **POÉSIE EN LANGUE ÉTRANGÈRE II**

(HEP833 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **DRAMATURGIE DE LANGUE PORTUGAISE I**

(HLP861 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **DRAMATURGIE DE LANGUE PORTUGAISE II**

(HLP862 : 120 heures ; 6 crédits)

#### **DRAMATURGIE EN LANGUE ÉTRANGÈRE I**

(HEP834 : 120 heures ; 6 crédits)

está condicionada ao cumprimento da totalidade dos créditos em disciplinas e à defesa pública de uma dissertação ao final do curso.

### **QUADRO DE DISCIPLINAS**

#### **TEORIA DA FICÇÃO**

(HLP855: 120 horas; créditos: 6)

#### **TEORIA DA POESIA**

(HLP856: 120 horas; créditos: 6)

#### **TEORIA DO TEATRO**

(HEP829: 120 horas; créditos: 6)

#### **FICÇÃO DE LÍNGUA PORTUGUESA I**

(5HLP857: 120 horas; créditos: 6 )

#### **FICÇÃO DE LÍNGUA PORTUGUESA II**

(HLP858: 120 horas; créditos: 6)

#### **FICÇÃO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA I**

(HEP830: 120 horas; créditos: 6)

#### **FICÇÃO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA II**

(HEP83: 120 horas; créditos: 6)

#### **POESIA DE LÍNGUA PORTUGUESA I**

(HLP859: 120 horas; créditos: 6)

#### **POESIA DE LÍNGUA PORTUGUESA II**

(HLP860: 120 horas; Créditos: 6)

#### **POESIA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA I**

(HEP832: 120 horas; créditos: 6)

#### **POESIA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA II:**

(HEP833: 120 horas; créditos: 6)

#### **DRAMATURGIA DE LÍNGUA PORTUGUESA I**

(HLP861: 120 horas; créditos: 6)

#### **DRAMATURGIA DE LÍNGUA PORTUGUESA II**

(HLP862: 120 horas; créditos: 6)

#### **DRAMATURGIA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA I:**

(HEP834: 120 horas; créditos: 6)

<p><b>DRAMATURGIE EN LANGUE ÉTRANGÈRE II</b> (HEP835 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>LITTÉRATURE COMPARÉE</b> (HEP836 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>LITTÉRATURE ET ÉTUDES CULTURELLES</b> (HEP837 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>LITTÉRATURE ET HISTOIRE</b> (HLP863 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>LITTÉRATURE ET LECTURE</b> (HLP864 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>LITTÉRATURE ET MODERNITÉ I</b> (HLP865 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>LITTÉRATURE ET MODERNITÉ II</b> (HLP866 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>LITTÉRATURE ET TRADUCTION</b> (HEP838 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>TOPIQUES SPÉCIALES I</b> (HLP867 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>TOPIQUES SPÉCIALES II</b> (HLP868 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>TOPIQUES SPÉCIALES III</b> (HLP869 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>TOPIQUES SPÉCIALES IV</b> (HLP870 : 120 heures ; 6 crédits)</p> <p><b>III. DIRECTION ET SOUTENANCE DU MÉMOIRE DE MASTER/MESTRADO</b></p> <p>Chaque étudiant.e candidat.e au double diplôme préparera un mémoire sous la direction d'un.e enseignant.e-chercheur.euse de l'université d'origine et d'un.e enseignant.e-chercheur.euse de l'université d'accueil.</p> <p>Le mémoire de recherche sera rédigé, sauf cas particulier, dans la langue de l'Institution d'origine ; un résumé rédigé dans la deuxième langue pourra être exigé.</p>	<p><b>DRAMATURGIA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA II</b> (HEP835: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>LITERATURA COMPARADA</b> (HEP836: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>LITERATURA E ESTUDOS CULTURAIS</b> (HEP837: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>LITERATURA E HISTÓRIA</b> (HLP863: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>LITERATURA E LEITURA</b> (HLP864: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>LITERATURA E MODERNIDADE I</b> (HLP865: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>LITERATURA E MODERNIDADE II</b> (HLP866: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>LITERATURA E TRADUÇÃO</b> (HEP838: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>TÓPICOS ESPECIAIS I</b> (HLP867: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>TÓPICOS ESPECIAIS II</b> (HLP868: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>TÓPICOS ESPECIAIS III</b> (HLP869: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>TÓPICOS ESPECIAIS IV</b> (HLP870: 120 horas; créditos: 6)</p> <p><b>III. ORIENTAÇÃO E DEFESA DA DISSERTAÇÃO DE MASTER/MESTRADO</b></p> <p>Todo aluno que se candidate ao duplo diploma deverá preparar uma dissertação sob orientação de um professor pesquisador da universidade de ingresso e da universidade de acolhimento.</p> <p>A dissertação de pesquisa será redigida, salvo em casos particulares, na língua da instituição de origem; um resumo redigido na segunda língua poderá ser exigido.</p>
---	--



<p>Le jury de soutenance sera composé de quatre enseignant.es-chercheur.euses, dont les codirecteur.rices du mémoire et un membre extérieur au programme. La soutenance pourra avoir lieu sous forme de visioconférence.</p> <p><b>IV. COURS DE PORTUGAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ET DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE</b></p> <p>Les étudiant.es de l'Université Fédérale du Parana pourront suivre gratuitement pendant un semestre au moins un cours de français langue étrangère au Centre de Langues de l'Université Lumière Lyon 2.</p> <p>Les étudiant.es de l'Université Lumière Lyon 2 pourront suivre gratuitement pendant un semestre au moins des cours de portugais langue étrangère au Centre de Langues – le CELIN (Centro de Línguas e Interculturalidade) – de l'Université Fédérale du Parana.</p>	<p>A banca de defesa será composta por quatro professores-pesquisadores, entre os quais os co-orientadores da dissertação e um membro externo ao programa. A defesa poderá ocorrer sob a forma de videoconferência.</p> <p><b>IV. CURSO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA E DE FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA</b></p> <p>Os alunos da Universidade Federal do Paraná poderão frequentar, gratuitamente, no mínimo durante um semestre, um curso de francês como língua estrangeira no Centro de Línguas da Universidade Lumière Lyon 2.</p> <p>Os alunos da Universidade Lumière Lyon 2 poderão frequentar, gratuitamente, no mínimo durante um semestre, os cursos de português como língua estrangeira no Centro de Línguas e Interculturalidade – CELIN – da Universidade Federal do Paraná.</p>
--	---

Signé à Lyon, le \_\_\_\_\_

Assinado em Lyon, a \_\_\_\_\_

Pour l'Université Lumière – Lyon 2

La Présidente

Prof. Nathalie DOMPNIER

Assinado em Curitiba, a \_\_\_\_\_

Signé à Curitiba, le \_\_\_\_\_

Pela Universidade Federal do Paraná

O Reitor

Prof. Ricardo Marcelo FONSECA